

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Загальна інформація про навчальну дисципліну	
Повна назва навчальної дисципліни	Практика перекладу з німецької мови для економістів
Повна офіційна назва закладу вищої освіти	Сумський державний університет
Повна назва структурного підрозділу	Кафедра германської філології
Розробник(и)	Щигло Лариса Володимирівна, кандидат філологічних наук, доцент.
Рівень вищої освіти	Перший рівень вищої освіти; НРК – 7 рівень; QF-LLL – 6 рівень; FQ-EHEA – перший цикл
Семестр вивчення навчальної дисципліни	16 тижнів протягом одного з семестрів (5-8 семестри)
Обсяг навчальної дисципліни	Обсяг навчальної дисципліни становить 5 кредитів ЄКТС, 150 годин, з яких 48 годин становить контактна робота з викладачем (48 години практичних робіт), 102 години становить самостійна робота
Мова(и) викладання	німецька
2. Місце навчальної дисципліни в освітній програмі	
Статус дисципліни	Вибіркова навчальна дисципліна для освітньої програми 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Передумови для вивчення дисципліни	Необхідні знання з: теорії загального перекладу та практичного курсу другої іноземної мови (німецька)
Додаткові умови	Відсутні
Обмеження	Відсутні
3. Мета навчальної дисципліни	
Метою навчальної дисципліни є досягнення студентами сучасного конструктивного, фундаментального мислення та системи спеціальних знань у галузі перекладу економічних текстів та здатності їх використовувати в галузях економічної діяльності.	

4. Зміст навчальної дисципліни

Thema 1. Die Wirtschaft in Deutschland.

Der Wirtschaftsstandort Deutschland. Die Wirtschaft der Ukraine. Die Globalisierung als umfassende internationale Entwicklung in Politik, Wirtschaft und Kultur.

Thema 2. Finanzwelt.

Geld und Geldfunktionen. Über Devisen und Kurse. Die Börse.

Thema 3. Geld und Banken. Die Deutsche Bundesbank. Bankgeschäft. Zahlungsverkehr. Zahlungsbedingungen. Akkreditiv. Kreditgeschäft.

Thema 4. Unternehmen. Unternehmensformen in Deutschland. Unternehmensformen in der Ukraine. Aussenhandel und Aussenwirtschaftliche Bilanzen.

5. Очікувані результати навчання навчальної дисципліни

Після успішного вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти зможе:

PH1.	Знати принципи етики, прийняті в інокультурному соціумі; типи, структуру, термінологію, ідіоматику економічної галузі; основні способи досягнення еквівалентності у економічному перекладі; інтеракційні та контекстні принципи, що дозволяють долати вплив стереотипів та адаптуватися до умов, що змінюються під час контактів з представниками бізнесу Німеччини.
PH2.	Застосовувати основні прийоми перекладу. Здійснювати реферативний переклад економічних текстів з дотриманням норм лексичної еквівалентності, дотриманням лексичних, граматичних, синтаксичних та стилістичних норм. Використовувати етикетні формули в усній і письмовій економічній комунікації.
PH 3.	Здійснювати письмовий переклад економічних текстів з дотриманням норм лексичної еквівалентності, дотриманням лексичних, граматичних, синтаксичних та стилістичних норм.
PH 4.	Реалізовувати комунікативні цілі висловлювання стосовно особливостей поточного комунікативного контексту.
PH 5.	Моделювати можливі ситуації спілкування між представниками бізнесу Німеччини.

6. Роль навчальної дисципліни у досягненні програмних результатів

7. Види навчальних занять та навчальної діяльності

7.1 Види навчальних занять

Видами навчальних занять при вивченні дисципліни є практичні заняття (ПЗ):

Thema 1.

ПЗ 1. Die Wirtschaft in Deutschland.

Der Wirtschaftsstandort Deutschland. Die Wirtschaft der Ukraine. Die Globalisierung als umfassende internationale Entwicklung in Politik, Wirtschaft und Kultur.

Thema 2.
 ПЗ 2. Finanzwelt.
 Geld und Geldfunktionen. Über Devisen und Kurse. Die Börse.
 Thema 3.
 ПЗ 3. Geld und Banken. Die Deutsche Bundesbank. Bankgeschäft. Zahlungsverkehr.
 Zahlungsbedingungen. Akkreditiv. Kreditgeschäft.
 Thema 4.
 ПЗ 4. Unternehmen. Unternehmensformen in Deutschland. Unternehmensformen in der
 Ukraine. Aussenhandel und Aussenwirtschaftliche Bilanzen.

7.2 Види навчальної діяльності

НД 1. Тест/опитування (за темами 1-4)
 НД 2. Структурований кейс / ситуативна вправа (групове практичне за темами 1-4)
 НД 3. Рольова гра / моделювання (групове практичне завдання за темами 1-4)
 НД 4. Ділова гра (групове практичне завдання за темами 1-4)
 НД 5. Групові консультації за темами 1-4
 НД 6. Тест (он-лайн) за темами 1-4
 НД 7. Комплексний тест за темами 1-4

8. Методи викладання, навчання

Дисципліна передбачає навчання через:
 МН1. Практико-орієнтоване навчання

9. Методи та критерії оцінювання

9.1. Критерії оцінювання

Шкала оцінювання ECTS	Визначення	Чотирибальна національна шкала оцінювання	Рейтингова бальна шкала оцінювання
A	ВІДМІННО - відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	5, 0 (відмінно)	$90 \leq RD \leq 100$
B	ДОБРЕ – вище середнього рівня лише з кількома помилками	4, 5 (добре)	$82 \leq RD \leq 89$
C	ДОБРЕ – в загальному правильна робота з певною кількістю помилок	4, 0 (добре)	$74 \leq RD \leq 81$
D	ЗАДОВІЛЬНО – непогано, але зі значною кількістю недоліків	3, 5 (задовільно)	$64 \leq RD \leq 73$
E	ЗАДОВІЛЬНО – виконання задовольняє мінімальні критерії	3, 0 (задовільно)	$60 \leq RD \leq 63$
FX	НЕЗАДОВІЛЬНО - можливе повторне складання	2 (незадовільно)	$35 \leq RD \leq 59$
F	НЕЗАДОВІЛЬНО – необхідний повторний курс з навчальної дисципліни	1 (незадовільно)	$RD < 35$

9.2 Методи поточного формативного оцінювання

За дисципліною передбачені такі методи формативного оцінювання: опитування та усні коментарі викладача за його результатами, настанови викладачів в процесі виконання практичних завдань, самооцінювання поточного тестування, обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних практичних завдань.

9.3 Методи підсумкового сумативного оцінювання

Оцінювання протягом семестру проводиться у формі усних та письмових опитувань (M1), перевірки письмових робіт (M2). Всі роботи повинні бути виконані самостійно. Індивідуальні завдання, схожі між собою, будуть відхилені.

Оцінка студента формується таким чином:

1. Ситуативне завдання (презентація, обговорення) 20 балів;
2. Контрольна робота (тести) 10 балів;
3. Індивідуальне дослідницьке завдання (виконання, презентація, захист) 30 балів.

В особливих ситуаціях робота протягом семестру може бути виконана дистанційно:

1. Ситуативне завдання (вирішення) 15 балів,
2. Реферат 20 балів,
3. Індивідуальне дослідницьке завдання (виконання) 25 балів.

Форма підсумкового контролю – залік, що проводиться у письмовій формі за тестовими технологіями 40 балів.

10. Ресурсне забезпечення навчальної дисципліни

10.1 Засоби навчання

Комп'ютери, комп'ютерні системи та мережі

10.2 Інформаційне та навчально-методичне забезпечення

Основна література:

1. Чістякова. О.С. Wirtschaftsdeutsch = Ділова німецька мова: навч. посібник. К.: УБС НБУ, 2015. 130 с.
2. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.
3. Щигло Л. В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова: навч. посіб. Суми: СумДУ, 2015. 214 с.

Інформаційні ресурси в Інтернеті:

6. Он-лайн курс Introduction to Translational-science (<https://www.coursera.org/learn/intro-translational-science>)
7. <https://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehrrmaterialien/ueberblick-fin2.php#inhalt>
8. <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/marktplatz/s-2203>
9. <https://www.dw.com/de/themen/wirtschaft/s-1503>

